

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Warszawa, 16 maja 2012 r.

RN. Pr. 24/12

Marina Strauchold
ul. Starej Baśni 12 m. 46
01-853 Warszawa

Szanowna Koleżanko!

Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne wypowiedzi uczestników postępowania podczas rozprawy sądowej lub przesłuchania w postępowaniu przygotowawczym wynosi jak za stronę tłumaczenia pisemnego powiększoną o 30%, czyli odnosi się do stawki za tłumaczenie pisemne zawsze na język obcy.

Wynika to z tego, że podstawową zasadą aktu komunikacji międzyludzkiej w formie dialogu z udziałem tłumacza jest jego interwencja zawsze w obu kierunkach: tłumaczenie zarówno z języka polskiego na obcy, jak i z języka obcego na polski.

Takie właśnie pojmowanie roli tłumacza w porozumiewaniu się przedstawicieli organów sprawiedliwości z obcojęzycznymi uczestnikami postępowania jest powszechnie stosowane przez te organy w Polsce co najmniej od 1986 roku, mimo iż obecnie obowiązujące rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości tak szczegółowego wskazania *expressis verbis* nie zawiera.

Zapis na ten temat już w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 25 sierpnia 1986 r. w sprawie wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych brzmiał w § 6 ust. 2 następująco: „2. W razie tłumaczenia zarówno na język polski, jak i z tego języka, stosuje się tylko jedną stawkę określoną w § 1 ust. 1 pkt 2.”

Jednak ze względu na zdarzające się czasem przypadki niezrozumienia powyższej zasady, zwłaszcza w kontekście chęci zaoszczędzenia mizernych środków przyznanych przez fiskusa zleceniodawcom, w urzędowym projekcie rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z 27 stycznia 2007 r. zmieniającego rozporządzenie MS z 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, zaproponowano następującą zmianę: w § 6 ust. 1 otrzymuje brzmienie: „1. Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza wynosi jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 i powiększoną o 30 %.”

Co prawda cytowany wyżej projekt zmiany rozporządzenia MS nie wszedł w życie z powodu ograniczeń narzuconych przez Ministerstwo Finansów w zakresie podwyżki podstawowych stawek za tłumaczenie, ale wolą ustawodawcy jest ciągle wprowadzenie tej zmiany przy najbliższej okazji, aby bez przeszkód kontynuować wieloletnią tradycję w tej kwestii.

W konkluzji należy stwierdzić, że zleceniodawcy, którzy nie interpretują przepisów na ten temat zgodnie z powszechnym rozumieniem roli tłumacza w postępowaniu sądowym i przygotowawczym, powinni przyjąć do wiadomości intencje ustawodawcy zilustrowane w załączonym do niniejszego projektu rozporządzenia MS zmieniającego rozporządzenie obecnie obowiązujące. .

Z poważaniem

dr Danuta Kierzkowska

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBSETZER UND
FACHÜBSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS